



No. 3185b



Spanisches Liederbuch—Spanish Lyrics
(Heyse & Geibel)

Auswahl für tiefere Stimme Selection for Low Voice

No. 3185a I Geistliche Lieder I Sacred Songs

No. 3185b II Weltliche Lieder II Secular Songs



M
1620
WBSHG

INHALT.

		Pag.
a) Geistliche Lieder:		
1.	(8) Nun wandre, Maria, nun wandre nur fort.....	4
2.	(4) Die ihr schwebet um diese Palmen.....	8
3.	(6) Ach, des Knaben Augen sind mir.....	16
4.	(9) Herr, was trägt der Boden hier.....	18
b) Weltliche Lieder:		
5.	(2) In dem Schatten meiner Locken.....	20
6.	(5) Auf dem grünen Balkon.....	24
7.	(6) Wenn du zu den Blumen gehst.....	29
8.	(7) Wer sein holdes Lieb verloren.....	33
9.	(12) Sagt, seid Ihr es, feiner Herr.....	36
10.	(14) Köpfchen, Köpfchen, nicht gewimmert.....	41
11.	(20) Ach, im Maien war's.....	43
12.	(24) Alle gingen, Herz, zur Ruh.....	48
13.	(26) Bedeckt mich mit Blumen.....	50

CONTENTS.

		Pag.
a) Sacred Songs		
1.	(8) Now wander, sweet Mary, oh wander nor fear.....	4
2.	(4) Ye that hovering around these palm-trees.....	8
3.	(6) Ah, how fair that Infant's eyes.....	16
4.	(9) Lord, what doth the soil here bear.....	18
b) Secular Songs:		
5.	(2) In the shadow of my tresses.....	20
6.	(5) At her green lattice-window standing.....	24
7.	(6) Wouldst thou cull the fairest flower.....	29
8.	(7) He that knew not Love.....	33
9.	(12) Tell me, was it you, my lord.....	36
10.	(14) Darling eyes, tween dark locks peeping.....	41
11.	(20) Spring had come.....	48
12.	(24) Now the weary rest.....	48
13.	(26) Oh, deck me with roses.....	50

English translation by John Bernhoff

NB. Die in () befindlichen Zahlen bezeichnen die Nummern der Originalausgabe.

In dem Schatten meiner Locken.

In the shadow of my tresses.

(Orig. B dur.)

5.

Leicht, zart, nicht schnell. *p* *sehr zurückhaltend*

In dem Schat-ten mei-ner Lok-ken schief mir mein Ge-lieb-ter
 In the sha-dow of my tress-es, my be-loved to sleep has

The first system of the musical score features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a treble clef, a key signature of three flats (B-flat major), and a 3/4 time signature. The tempo and mood are indicated as 'Leicht, zart, nicht schnell.' with a dynamic marking of *p*. The piano accompaniment starts with a grand staff (treble and bass clefs) and a dynamic marking of *pp*. The lyrics are written below the vocal line.

a tempo *pp*

ein. Weck ich ihn nun auf?
 gone. I'll not wake thee, love,

immer pp

The second system continues the musical score. The vocal line has a dynamic marking of *pp* and the tempo is marked 'a tempo'. The piano accompaniment is marked 'immer pp'. The lyrics are written below the vocal line.

Ach nein! *f*
 sleep on! Sorg - - lich
By the

p *mf*

The third system concludes the musical score. The vocal line has a dynamic marking of *f*. The piano accompaniment has dynamic markings of *p* and *mf*. The lyrics are written below the vocal line.

strählt ich mei-ne krau-sen Lok-ken täg-lich in der Frü - he,
couch where love erst revelled, e - very morn I comb my tress - es,

doch um-sonst ist mei-ne Mü - he, weil die Win - de sie zer-
all in vain, for love's ca - ress - es and the winds my locks dis -

sau - sen.
hev - elled.

Lok-ken-schat - ten, Win-des - sau - sen schlä-fer-ten den Lieb-sten ein.
Neath my tress - es wind dis - hev - elled, my be-loved to sleep has gone.

p Weck ich ihn nun auf? — *pp* Ach sleep
I'll not wake thee, love, —

a tempo

nein! on! — Hö - ren muß ich, wie ihn grä - - me, daß er
And he tells me, fond - ly plead - - ing, how his

f

schmach - tet schon so lan - - ge, daß ihm Le - ben geb und
heart for me doth lan - guish, for me e - ver beat - - ing,

neh - me die - se mei - ne brau - ne Wan - - ge.
bleed - ing, on my burning kiss - es feed - - ing.

Und er nennt mich sei - ne
Calls me "Vix - on" in his

sehr zurückhaltend *a tempo*
Schlan - ge, und doch schlief er bei mir ein.
an - -guish, and yet at my side he sleeps.

pp *immer ppp*

pp
Weck ich ihn nun auf? Ach nein!
Fond love vig - il keeps, and weeps!

p *dim.* *pp*

Auf dem grünen Balkon.

At her green lattice-window.

(Orig. A dur.)

Leicht bewegt, anmutig.

And.

Auf dem grünen Bal-kon mein Mädchenschaut nach mir durchs
At her green lat-tice-win-dow standing oft I see my

6.

pp dolce

Ped. Ped. Ped. Ped.

Git-ter-lein. Mit den Au-gen blin-zelt sie freund-lich,
pret-ty May. She will wink her eye at me fond-ly,-

cresc.

Ped. Ped. nach jedem Harmonie-Wechsel.

mit dem Fin - ger sagt sie mir: Nein!
with her fin - ger: Nay! she'll say: Nay!

f *pp*

Glück, das nim - mer oh - ne
Fortune that oft - en hath de -

Wan - ken jun - ger Lie - be folgt hie - nie - den, hat mir ei - ne Lust be -
rid - ed lov - ers, by me well in - tend - ed, when to me her steps she

schie - den, und auch da noch muß ich schwanken. Schmei - cheln hör ich
wend - ed, yet she left me un - de - cid - ed: May is flatt'r - ing

o - der Zan - ken, komm ich an ihr Fen - ster - läd - - - - - chen.
or is chid - ing some - one, e - very day that pass - - - - - es.

Im - mer nach dem Brauch der Mäd - chen träuft ins Glück ein
 Tell me why our fair - est lass - es e'en their hearts de -

biß - chen Pein: _____ Mit den Au - gen blin - zelt sie freund - lich,
 sire gain - say: _____ She will wink her eye at me fond - ly, -

cresc. -

mit dem Fin - ger sagt - sie mir: Nein!
 with her fin - ger, Nay! she'll say: Nay!

f *pp*

Wiesich nur in ihr ver - tra - gen
 Oft I won - der how they min - gle:

f

ih - re Käl - te, mei - ne Glut? Weil in ihr_ mein Him - mel ruht,
her heart's coldness and my fire! *She's my heaven, my heart's de - sire:*

seh ich Trüb und Hell sich ja - gen. In den Wind gehn mei - ne Kla - gen,
light and dark - ness there do min - gle. To the winds oft I've con - fessed me,

daß noch nie die sü - ße Klei - ne ih - re Ar - me schlang um mei -
and it sore - ly hath distressed me, that her arms have ne'er car - ressed

-ne; doch sie hält mich
me; she po - lite - ly

hin so fein, _____ mit den Au - gen blin - zelt sie
bids me stay, _____ *she will wink her eye at me*

freund - lich, mit dem Fin - ger sagt _____ sie mir:
fond - ly, with her fin - ger: Nay! _____ she'll say:

p
 Nein! _____
 Nay! _____

poco rit.

Red.

*

Wenn du zu den Blumen gehst. Wouldst thou cull the fairest flower.

(Orig. A dur.)

Anmutig fließend, in sehr mäßigem Tempo.

7.

Wenn du zu den Blu - men gehst, pflük - ke die schön - sten,
Wouldst thou cull the fair - est flower, li - ly or vio - let,

dolcissimo

dich zu schmük - ken. Ach, wenn du in dem Gärt - lein stehst, müß -
rose or hea - ther, fair - est blos - som in sum - mer bower! thou

- test du dich sel - ber pflük - ken. Al -
thine own sweet self must gath - er. All

le Blu - men wis - sen ja, daß du hold bist oh - ne glei - chen.
 thy sis - ter flowers know, own that thou art fair - est, dear - est.

p *crescendo*

Und die Blu - me, die dich sah Farb und
 All that see thee cease to glow, they must

p

Schmuck muß ihr er - blei - chen.
 fade where thou ap - pear - est.

Wenn du zu den Blu - mengest, pflük - kedieschönsten, dich zu schmücken.
 Wouldst thou cull the fairest flower, li - ly or vio - let, rose or hea - ther,

pp

Ach, wenn du in dem Gärt-lein stehst, müß - - - test du dich sel
fair - est *blos - som in* *sum - mer bower!* *thou* *thine own sweet self*

ber pflük-ken. Lieb - - - li - cher als Ro - sen
must gath - er. *Sweet - - - er far than ros - es*

sind die Kü - ße, die dein Mund ver - schwen - det, weil der Reiz
are the kiss - es thy red rose - lips wast - ed, *an our tongue*

der Blu - men en - det, wo dein Lieb - reiz erst
of nec - tar tast - ed, *yet thee we'd own be - yond*

p a tempo *rit.* *a tempo*

— be - ginnt. Wenn du zu den
 — com - pare. Wouldst thou cull the

a tempo *rit.* *a tempo*

p *pp*

Blu - men gehst, pflük - ke die schön - sten, dich zu schmük - ken.
fair - est - flower, *li - ly or vio - let,* *rose or hea - ther,*

Ach, wenn du in dem Gärt - lein stehst, müß - - test du
fair - est *blos - som* in *sum - mer* bower! *thou* - - *thine* *own*

— dich sel - ber pflük - - - ken.
 — *sweet self* must *gath - - - er.*

p *dolce* *dim. pp*

Wer sein holdes Lieb verloren.

(Orig. Fis moll.)

He that knew not Love.

Sehr mäßig.

8.

Wer sein hol - des Lieb ver -
He that knew not Love, and

lo - ren, weil er Lie - benicht ver - steht, bes - ser war er nie ge - bo - ren.
met her, to for - sake her, tho' she moan, had he ne'er been born, 'twere bet - ter.

Ich ver - lor sie dort im Gar - ten, da sie Ro - sen brach und
Ah, I lost her in yon gar - den, she was gather - ing ros - es

Blü - ten. Hell auf ih - ren Wan - gen glüh - ten Scham und Lust in
blow - ing, deep the maiden's cheeks were glow - ing: fond de - sire her

The musical score is written in F minor (three flats) and 4/4 time. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the left hand and chords in the right hand. Dynamics include piano (p), forte (f), and piano-piano (pp). The score is divided into four systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The first system includes the tempo marking 'Sehr mäßig.' and the number '8.'. The second system includes the dynamic marking 'f'. The third system includes the dynamic marking 'p'. The fourth system includes the dynamic marking 'p'.

poco rit. *a tempo*

hol - - der Zier. Und von Lie-be sprach sie mir;
 bos - - om stirred, heart-felt love her e-very word.

a tempo
zart *ritard.*

mf
poco rit. *p*

f a tempo

doch ich größ-ter al-ler To-ren wuß-te kei-ne Ant-wort ihr... wär ich
 But my si-lences ore did fret her, for my answer I de-ferred, had I

a tempo

pp *f* *p*

nim-mer-mehr ge-bo-ren. Ich ver-lor sie dort im
 ne'er been born, 'twere bet-ter. Ah, I lost her in yon

pp *p*

Gar-ten, da sie sprach von Lie-bes-pla-gen, denn ich wag-te nicht zu sa-gen, wie ich
 gar-den, as she told me what be-fell her, for I dared not hint nor tell her that my

f

p poco rit... *a tempo* *rit.*

ganz _____ ihr ei-gen bin. In die Blumensanksie hin;
 heart _____ was all her own. Mid the flowers I heard her moan;

a tempo *zart* *ritard.*

f a tempo

doch ich größ-ter al-ler To-ren zog auch da-von nicht Ge-winn, wär ich
 and I, fool of fools, there let her lie a-mong the flowers a-lone, had I

a tempo

p

nim-men-mehr ge-bo-ren!
 ne'er been born, 'twere better!

Wer sein hol-des Lieb ver-lo-ren, weil er
 He that knew not Love, and met her, to for-

Lie-benicht ver-steht, bes-ser wär er nie ge-bo-ren.
 sake her, tho' she moan, had he ne'er been born, 'twere bet-ter.

Sagt, seid Ihr es, feiner Herr.

Tell me, was it you, my lord.

(Orig. G dur.)

Sehr lebhaft und mit Grazie.

9.

Sagt, seid Ihr es,
Tell me, was it
kokett

fei-ner Herr, der da jüngst so hübsch gesprungen und ge-sprungen und ge-sun-gen?
you, my lord, who performed those feats of danc-ing and in danc-ing, sang en-tranc-ing?

immer staccato

Seid Ihr der
Was it you,

*) Der bequemeren Spielart wegen können die in Klammern gesetzten Noten in der Klavierbegleitung auch we-gelassen werden.

— vor des-sen Keh-le kei - nermehr zu Wort ge - kom - men? habt die
 — whosebraggart trilling stopped the mer - ry con - vers - a - tion? and who,

Bak - ken voll ge - nom - men, sangt gar
 af - ter rank o - ra - tion, sang so

ar - tig, oh - ne Feh - le.
 sweet - ly and so thrill - ing?

Ja, Ihr seid's, bei mei-ner See - le, der so mit uns um - ge-sprun-gen
 Yes, twas you, with ges-tures kill - ing, who per-formed those feats of danc - ing

und ge - sprun - gen und ge - sun - gen.
and in - danc - ing, sang en - tranc - ing.

cresc. *f*

Seid Ihr's, — der — auf Ka - stag - net - ten und Ge - sang sich nie — ver -
Tell me — know — you naught of song and cas - ta - nets and heart - felt

p

stand,
love,
der die Lie - be nie ge - kannt, der da
who seem harm - less as a dove, having

sf *p*

floh vor Wei - ber - ket - ten?
fled the snares — of wo - man?

sf *p*

poco rit. *a tempo*

Ja, Ihr seid's; doch möcht ich wet-ten, manch ein Lieb habt Ihr um-schlungen
Yea I'll bet, *you are the rum'un, who, while at the lass-es glancing,*

f *poco rit. dim.* *p*

und ge-sprungen und ge-sun-gen.
and in danc-ing, sang en-tranc-ing.

f

Seid Ihr der, der Tanz und Lie-der so her-aus-strich oh-ne
Was it you, who, pale and shak-ing, danced, and sang all hoarse and

p

Maß? Seid Ihr's, der im Win-kel
flat? Was it you, who i'th cor-ner

ff *p*

saß und nicht reg-te sei - ne Glied-er?
 sat, with your bones and limbs all ach - ing?

Ja, Ihr seid's, ich kenn Euch wie - der, der zum Gäh - nen
 Yes 'twas you, be - yond mis - tak - ing, who per - formed those

uns ge - zwungen und ge - sprun - gen und ge - sun - - -
 feats of danc - ing, and in danc - ing, sang en - tranc - - -

- - - gen!
 - - - ing!

Köpfchen, Köpfchen, nicht gewimmert.

Darling eyes, tween dark locks peeping.

(Preciosas Sprüchlein gegen Kopfweh.)

(Orig. B dur.)

Mäßig. *zart*

10. Köpfchen, Köpfchen, nicht ge-wimmert, halt dich wacker,
Darling eyes, tween dark locks peeping, half yet closed, as

halt dich mun-ter, stütz zwei gu - te Säul-chen un-ter, heil - sam aus Ge-duld ge-
if a - wak-ing, stay your tears and cease your weeping, rest your head with sobbing

zim-mert!
ach - ing! Hoff - nung schimmert,
From short sor - row, wie sichs auch ver-
gone be - fore the

The musical score is written in G major and 3/8 time. It consists of three systems of music. Each system includes a vocal line and a piano accompaniment. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more active bass line in the left hand. The lyrics are in German and English, with the English translation provided below the German text. The tempo is marked 'Mäßig' and the dynamics include 'zart' and 'pp'.

schlimmert und dich kummert. Mußt mit Grä - men dir nichts zu Herzen
morrow, com-fort bor-row! Cease your griev-ing, your heart of joy be-

dim. - - pp

neh-men, ja kein Märchen, daß zu Berg dir stehn die Här - chen; da sei
reav-ing, naught shall fright you, look nor word; lest o - thers slight you, let us

pp p

Gott da-vor und der Rie-se Chri-sto-phor! Da sei Gott da-vor und der Riese Chri - sto-
God implore and the Giant Chri-sto-phor! let us God im-plore and the Giant Chri - sto-

mf f

phor!
 phor!

p dolce più p pp

Ach, im Maien war's.

Spring had come.

(Orig. A dur.)

11. Leicht bewegt, zart. *p*

Ach, im
Spring had

pp

Red.

Mai - - en war's, - - - im Mai - - en, wo
come, her blooms - - - dis - play - - ing, blos - -

die war - - - men Lüf - - - te we - - - hen,
som - - lad - - - en branch - - - es sway - - - ing,

poco cresc.

slight

zart

wo ver - - - lieb - - - - te Leu - - - - te
 where soft fra - - - - grant se - - - - phys

pfle - - gen ih - - ren Lieb - - - chen
 play - - ing, fanned each glade - - - - where

nach - - zu - - - gehn. _____
 lov - - ers strayed. _____

Ich al - - lein, ich ar - - - mer
 I a - - lone, poor wretch, - - - - mer
p *f*

p

wann es nach - - tet.
when 'tis dark'n - - ing.

a tempo

Nur an
One sweet

poco rit.

dim. *ppp* *pp*

ei - - nem Vög - - - lein merkt ioh's, das
bird was wont to tell me when

da drauß im Mai - - - en sang;
out - - side 'twas flower - - - ing May;

cresc.

das hat mir ein Schütz ge-tö-
 cru - ei hands have slain my song -

tet - geb - ihm Gott den schlimm - sten
 ster - God - in Heaven the deed re -

ohne Ped.

Dank!
 pay!

Ped.

Ped.

Alle gingen, Herz, zur Ruh.

Now the weary rest and sleep.

(Orig. F dur.)

self attack

Langsam. *sehr leise*

12. *gottliche Ruhe*

Al - - le gin - gen, Herz, zur Ruh,
Now the wear - y rest and sleep.

pp

al - le schla - fen, nur nicht / du.
heart, why dost thou vig - - il keep?

anschwellend

Denn der hoff - - nungs - lo - se Kum - mer scheidet von dei - -
Hope - less griefs thy - thoughts en - cum - ber, drive a - way -

p

Trübe
etwas gesteigert *(M)*
 - nem Bett den Schlummer, und dein Sin - nen schweift
 - soul - eas - ing slumber, harrow - ing fears thy joys

f *p cresc.*

Lü - e
 in stum - mer Sor - - ge sei - - ner Lie - -
 out num - ber, wan - - der towards thy love

ff

wieder nachlassend *p*
 be zu sei - ner Lie - - - be
 so deep - towards thy love so

p *pp*

zu.
 deep.

p *ausdrucksvoll* *f* *p* *dim.* *pp*

Bedeckt mich mit Blumen.

Oh, deck me with roses.

(Orig. As dur.)

moderate

Mäßig. *p* *intimide*

Be - deckt mich mit Blu - men,
Oh, deck me with roses,

zart und ausdrucksvoll

13.

ich ster - - - be vor Lie - - be.
I die: _____ love hath slain me.

pp *u*

Daß die Luft mit lei - sem We - hen nicht den sü-ßen Duft mir ent-
Let no soft - ly sigh - ing se - phyr steal from me the breath of my

p

füh - re, be - deckt mich! Ist ja
roses, oh deck me! For I

p *pp*

al - les doch das - sel - be, Lie - bes - o - dem o - der Duf -
know not which is sweet - er: love's pure spir - it or the lush

f *p*

- - - te von Blu - men. Von Jas - min und wei - Ben
breath of roses. Gath - er li - lies white and

pp *pp*

Li - lien sollt ihr hiermein Grab be - rei - ten, ich ster -
jas - mine, these shall be my grave's soft cov - er, ready I'm dy -

p

ein wenig bewegter

- be. Und be - fragt ihr mich: Wo - ran?
 - ing. An you ask me, friends: Of what?

pp *p*

zurückhaltend Erstes Zeitmaß.

sag - ich: Un - ter sü - ßen Qua - - len vor
 I an - swer: Of life's sweet - est pain, _____ for I

p *mf* *f*

Lie - - be - vor Lie - - be.
 love _____ her - I love _____ her.

pp *p* *pp*

pp *dimin.* *ppp*